

## ACCORD DE COOPERATION

Entre

**L'UNIVERSITE d' ABDOU MOUMOUNI  
de NIAMEY (NIGER)  
et  
SAĞLIK BİLİMLERİ UNIVERSİTESİ de  
İSTANBUL (TURQUIE)**

Vu les textes législatifs et réglementaires en matière de coopération dans les domaines de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et Technique et de la Culture entre la République du Niger et la République de Turquie,

L'Université de Niamey, représentée par son Recteur le Professeur Habibou Abarchi en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Et

Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul, représentée par son Recteur le Professeur Prof. Dr. Cevdet ERDOL, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, expriment par le présent accord cadre leur intention de développer leurs liens de coopération.

### ARTICLE 1

L'Université d' Abdou Moumouni de Niamey et Sağlık Bilimleri Üniversitesi de Istanbul décident de collaborer dans le cadre de la recherche, de l'enseignement et de la formation ainsi que de la diffusion des connaissances et de la culture sur les bases suivantes:

- élaboration et participation à des programmes de formation,
- élaboration et participation à des programmes conjoints de recherche,

## NIAMEY ABDOU MOUMOUNI ÜNİVERSİTESİ (NIJER)

Ve

**SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ  
(TÜRKİYE)  
İŞBİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ**

Nijer Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Yüksek Öğretim, Bilimsel ve Teknik Araştırma ile Kültür alanlarında işbirliğiyle ilgili mevzuat ve yasal düzenlemeleri göz önünde bulundurarak,

Niamey Abdou Moumouni Üniversitesi Rektörü Profesör Habibou ABARCHİ

ile

Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü Profesör Cevdet ERDÖL, işbu Protokol kapsamında kendilerine verilen yetkiler çerçevesinde işbirliğini artırmayı amaçlayarak, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

### MADDE 1

Aşağıda yer alan hususlar doğrultusunda, Niamey Abdou Moumouni Üniversitesi ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi araştırma, eğitim-öğretim ile bilgi ve kültürün aktarılması konusunda işbirliği yapacaktır:

- Eğitim programlarının hazırlanması ve katılımın teşvik edilmesi,
- İkili araştırma programlarının hazırlanması ve katılımın sağlanması,

- facilitation de l'accès à la connaissance scientifique (échanges de documentations, publications, colloques, ...),
- échanges d'enseignants,
- échanges de spécialistes dans le cadre des consultations médicales,
- échanges d'étudiants,
- échanges de personnels techniques et administratifs en fonction des besoins spécifiques,
- promotion et participation à toutes formes d'échanges susceptibles de valoriser leurs établissements et leurs personnels que ce soit dans le cadre de leur fonctionnement interne ou de celui des relations avec leur environnement économique, industriel, social ou culturel.

## **ARTICLE 2**

La coopération porte sur la médecine et les champs disciplinaires communs aux deux institutions.

## **ARTICLE 3**

Des avenants au présent accord cadre préciseront, selon les composantes des universités et/ou des domaines disciplinaires concernés, les objectifs, les contenus, les effectifs impliqués et les modalités pédagogiques, administratives et financières de mise en œuvre des bases de coopération décrites aux articles 1 et 2. Ces mêmes avenants indiqueront également les procédures de suivi et d'évaluation ainsi que leur périodicité.

## **ARTICLE 4**

L'ensemble des informations recueillies ou échangées dans le cadre de la coopération et, notamment, lors des séjours scientifiques, ainsi que les résultats des recherches menées ou des techniques mises au point en commun

ne pourront être divulguées à des tiers sans l'autorisation de chacune des parties.

- Bilimsel bilgiye erişimin kolaylaştırılması (belge, yayın değişimi, müzakere,...),
- Eğitim öğretim personellerinin değişimi,
- Tıbbi danışmanlıklar çerçevesinde uzmanların değişimi,
- Öğrencilerin değişimi,
- Özel ihtiyaçlar doğrultusunda teknik ve idari personelin değişimi,
- Kurumiçi işleyişin ya da ekonomik, sinai, sosyal veya kültürel çevreyle ilişkilerin geliştirilmesine yönelik kurumların ve personellerin gelişimine katkıda bulunabilecek her türlü değişim programının desteklenmesi ve katılımın teşvik edilmesi.

## **MADDE 2**

Söz konusu işbirliği her iki Kurumun tıp ve ortak çalışma alanlarını kapsamaktadır.

## **MADDE 3**

İşbu bu Protokole ek anlaşmalar, üniversitelerin ve/veya ilgili bölümlerin alt dallarını, amaçlarını, içeriğini, etkisini ve 1 ve 2. Maddelerde belirtilen işbirliğinin temellerini oluşturan eğitimsel, idari ve finansal yaklaşımlarını belirleyecektir. Aynı şekilde ek anlaşmalar, izlenecek prosedürleri ve değerlendirmeye kapsadığı dönemi belirtecektir.

## **MADDE 4**

İşbirliği ve özellikle bilimsel ziyaretler ile aynı zamanda yapılan araştırmalar veya geliştirilen tekniklerin sonuçları kapsamında hazırlanan ve değişilen bilgilerin bütünü, her

iki tarafın onayı olmadan üçüncü kişilerle paylaşamaz.

## **ARTICLE 5**

Pour chaque projet comportant des coopérations dans le domaine de la recherche, les parties doivent assurer une protection effective et un partage équitable des droits de propriété intellectuelle.

Les règles suivantes s'appliqueront à la coopération :

- dans le cadre des projets de recherche, chacune des parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.
- Les résultats issus de projets non couverts par l'alinéa précédent, menés dans les domaines scientifiques décrits dans les avenants à l'accord et susceptibles d'être protégés au titre de la propriété intellectuelle, feront l'objet d'une protection sur les bases suivantes : en cas de dépôt de brevet, les deux parties examineront ensemble les modalités de dépôt, d'extension et de maintien des titres de propriété en fonction des apports intellectuels et financiers respectifs des deux institutions.

## **ARTICLE 6**

Les échanges et autres formes de coopération prévus dans cet accord seront effectués conformément à la réglementation existante dans chaque pays.

## **ARTICLE 7**

Pour permettre la mise en œuvre des coopérations prévues aux articles 1,2 et 3 du présent accord, les deux institutions solliciteront l'attribution de moyens relevant d'une part, du domaine bilatéral et d'autre part, du domaine multilatéral. Les demandes

## **MADDE 5**

Araştırma alanında işbirliğini öngören her projede Taraflar, verilerin etkin bir şekilde korunması ve fikri mülkiyet hakkının gözetilmesine dikkat etmelidir.

İşbirliği kapsamında aşağıdaki kuralların uygulanması öngörülmüştür :

- Araştırma projeleri kapsamında, Taraflar daha önceden ya da bağımsız olarak yapılmış çalışmaların fikri mülkiyet haklarına tek taraflı olarak sahiptir.
- Önceki paragrafta kapsama alınmayan ve ek anlaşmalarda belirtilen projelerin sonuçlarının fikri mülkiyet haklarının korunması aşağıda belirtilen şekilde yapılacaktır : Patent başvurusu durumunda, her iki Taraf başvuru ve kapsam usulleriyle her iki kurumun entelektüel ve maddi katkılarını birlikte inceleyecektir.

## **MADDE 6**

İşbu Protokol kapsamında öngörülen her türlü işbirliği her iki ülkenin mevcut yasal düzenlemelerine göre yapılır.

## **MADDE 7**

İşbu Protokolün 1, 2 ve 3. Maddelerinde belirtilen işbirliğinin uygulanmasına yönelik her iki Kurum, ikili ve çok taraflı çalışma alanların alt kategorilerinin niteliklerini talep eder.

concernant le financement des projets de recherche (équipement, fonctionnement, missions et stages de formation) feront l'objet de documents annexés présentés aux services gouvernementaux compétents et/ou aux partenaires.

#### **ARTICLE 8**

Cet accord est conclu pour une durée de cinq ans et prend effet à la date de sa signature. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des deux parties, sous réserve d'un préavis de six mois et sans préjudice pour les coopérations en cours. Il est renouvelable après avoir été à nouveau soumis aux autorités compétentes dans chaque institution concernée.

Le présent accord pourra être modifié (ou amendé) d'un commun accord par les parties, au terme de chaque année universitaire à la demande écrite de l'une des parties dans les mêmes conditions que pour sa dénonciation.

#### **ARTICLE 9**

Cet accord cadre est rédigé en français et en turc en quatre exemplaires originaux sur le même document.

Fait à İstanbul, le ..../..../.....

**Le Recteur de l'Université d' Abdou Moumouni**

**Professeur Habibou Abarchi**

Araştırma projelerinin finansmanı (teçhizat, işleyiş, eğitim faaliyetleri ve stajlar) yetkili hükümet mercilerine ve/veya iştirakçılara sunulan ek belgelerde ele alınır.

#### **MADDE 8**

İşbu Protokolün süresi beş yıldır ve imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer. İşbu Protokol, altı (6) ay önceden yazılı olarak diğer tarafa bildirilmesi kaydıyla Tarafların her biri tarafından feshedilebilir. Her bir Kurumun ilgili yetkilisine sunulduktan sonra tekrar yenilenebilir.

İşbu Protokol üzerinde her eğitim öğretim yılının başında Taraflardan birinin yazılı talebi üzerine değişiklik yapılabilir

#### **MADDE 9**

İşbu Protokol aynı evrakta yanyana Türkçe ve Fransızca olarak, 4 nüsha olacak şekilde düzenlenmiştir

İstanbul ,..../..../.....

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü**

**Prof. Dr. Cevdet ERDÖL**